

Les Contraires en Français

A

absence	غياب	présence	حضور
absent	غائب	présent	حاضر
acceptation	قبول	refus	رفض
accepter (v)	يقبل	refuser (v)	يرفض
accord (v)	موافقة	désaccord	غير موافق
accélérer (v)	يسرع	ralentir (v)	يبطئ
accrocher	يلق على	décrocher (v)	يرفع (التليفون)
accueillant	ودود (في الاستقبال)	froid / distant	بارد - متباعد
achat	شراء	vente	بيع
acheter (v)	يشترى	vendre (v)	يبيع
acheteur	مشتري	vendeur	بائع
affirmer	يؤكد	nier (v)	يتكبر - ينهى عن
affirmation	تأكيد	négation	ينهى
agréable	مناسب - لطيف	désagréable	غير مناسب
aller à	يذهب	venir de (v)	يأتى
allumer	يشعل - يضيء	éteindre	يطفى
ami	صديق	ennemi	عدو
ancien	قديم	nouveau	جديد
antipathique	تقيل الظل	sympathique	لطيف
apparaître (v)	يظهر	disparaître (v)	يختفى
après	بعد	avant	قبل
(s')approcher (v)	يقترّب	(s')éloigner (v)	يبعد
armement	تسلح	désarmement	نزع السلاح

arrivée	وصول	départ	رحيل
arriver	يصل	partir	يرحل
artificiel	صناعي	naturel	طبيعي
attaquer	يهاجم	défendre (v)	يدافع - يمنع
attaque	الهجوم	défense	منع - دفاع
atterrir	يهبط	décoller (v)	يحلق
atterrissage	الهبوط	décollage	الإقلاع
augmenter (v)	يزيد	diminuer (v)	يقل
avancer	يتقدم	reculer	يتراجع
avant	قبل	après	بعد
avoir chaud	يشعر بالحرارة	avoir froid	يشعر بالبرد
avoir raison	على حق	avoir tort	على باطل

B

en bas	أسفل	en haut	بأعلى
beau / bel / belle	جميل	laid(e)/mauvais / e	قبيح - سيئ
beaucoup de	كثير	peu de	قليل من
bénéfice	ربح	perte	خسارة
bête	أبله - مغفل	intelligent	ذكي
blanc (he)	أبيض	noir (e)	أسود
bon (ne)	حسن	mauvais (e)	سيئ
bonheur	سعادة	malheur	شقاء
bon marché	رخيص		
bon prix	رخيص	cher	غالي
bouillant	مغلي	galec	بارد
bruit	ضوضاء	silence	سكوت - صمت
bruyant	مزعج	silencieux	صامت

brûler (v)

بحرق | éteindre (v)

يطفئ

C

calme	هادئ	nerveux-inquiet	عصبى - قلق
candide	برئ	rusé	ماكر
certitude	تأكيد	doute	شك
chaleur	حرارة	fraîcheur	الجو المنعش الرطب
chaud	حار - ساخن	froid	بارد
cher	غالى	bon marché	رخيص
ciel gris	سما رمادية	ciel clair	سما صافية
ciel nuageux	سما بها سحب		
comédie	كوميديا	drame (tragédie)	دراما
commencer (v)	يبدأ	finir (v)	ينهى
complet	كامل	incomplet	غير كامل
compliqué	معقد	simple-facile	بسيط - سهل
connu	معروف	inconnu	غير معروف
content	مسرور	mécontent	غير مسرور
confortable	مريح	inconfortable	غير مريح
conseiller (v)	ينصح	déconseiller (v)	لا ينصح
construction	بناء	destruction	هدم
construire	يبنى	détruire	يهدم
correct	صح	incorrect	خطأ
courbe (ligne)	خط منحنى	droit (e) ligne	خط مستقيم
coupable	جانى	innocent	برىء
se coucher (v)	يرقد - يغرب	se lever (v)	ينهض - يشرق
le coucher du soleil	غروب الشمس	le lever du soleil	شروق الشمس
court	قصير	long	طويل

D

débarquement	نزول البر	embarquement	إبحار - إقلاع
débarquer (v)	يغادر إلى البر	embarquer (v)	يقلع - يبحر
début	بداية	fin	نهاية
décès	الوفاة	naissance	ميلاد
décoller (v)	يقلع	atterrir (v)	يهبط
destruction	هدم	construction	بناء
décrocher (v)	يرفع السماعة	accorcher (v)	يعلق
dedans	بداخل	dehors	بخارج
défaite	هزيمة	victoire	نصر
défaut	عيوب	qualité	ميزة
défendre (v)	يدافع	attaquer (v)	يهاجم
dehors	بالخارج	dedans	يهاجم
déjà	سبق أن	pas encore	ليس بعد
départ	رحيل	arrivée	وصول
dépenser (v)	ينفق	économizer (v)	يوفر
déprimé	وهن - حزين	joyeux - content	سعيد - مسرور
dérailler (v)	يخرج من القضبان	mettre sur rails	يضع على القضبان
derrière	خلف	devant	أمام
désaccord	غير موافق	accord	موافق
désagréable	غير مناسب	agréable	مناسب
désarmement	نزع السلاح	armement	تسلح
désespoir	يأس	espoir	أمل
désobéir	لا يطيع	obéir (v)	يطيع
désordre	غير مرتب	ordre	مرتب
descendre	ينزل	monter	يصعد

dessous	تحت	dessus	بأعلى
dessus	بأعلى	dessous	بأسفل
détriure (v)	يهدم	construire (v)	يبني
devant	أمام	derrière	خلف
différent	مختلف	indifférent	غير مهتم - غير مبال
difficile	صعب	facile	سهل
difficilement	بصعوبة	facilement	بسهولة
diminuer (v)	ينقص	augmenter (v)	يزيد
disparaître (v)	يختفي	apparaître (v)	يظهر
distant	متباعد - متعالى	accueillant	ودود (فى الاستقبال)
donner (v)	يعطى	prendre-recevoir	ياخذ - يستقبل
drame	دراما	comédie	كوميديا
droite	يمين	gauche	شمال

E

échec	رسوب	réussite	نجاح
échouer (v)	يرسب	réussir (v)	ينجح
économiser (v)	يقصد	dépenser (v)	ينفق
égal	يساوى	inégal	غير متعادل
égaliser (v)	يتعادل	gagner	يكسب
éloigner	يبعد	approcher (v)	يقترب
embarquement	إقلاع - إبحار	débarquement	النزول إلى البر
embarquer (v)	يقلع - يبحر	débarquer (v)	ينزل إلى البر
encore	ما زال	plus	أبدا
ennemi	عدو	ami	صديق
entrée	دخول - مدخل	sortie	مخرج - خروج
entrer (v)	يدخل	sortir (v)	يخرج
envoyer (v)	يرسل	recevoir (v)	يستلم

épuisé	منهك	reposé	مستريح
espoir	أمل	désespoir	يأس
Est	شرق	Ouest	غرب
été	صيف	hiver	شتاء
éteindre (v)	يطفى	allumer (v)	يضيء - يشعل
excellent	ممتاز	faible	ضعيف
exportation	تصدير	importation	استيراد
exporter (v)	يصدر	importer (v)	مستورد
extérieur	خارجي	intérieur	داخلي

F

facile	سهل	difficile	صعب
fâché	غاضب	content	مسرور
faible	ضعيف	fort	قوى
fatigue (m)	تعب	repos	راحة
fatigue (adj)	متعب	reposé	مستريح
faux	خطأ	vrai	صح
femme	امراة	homme	رجل
fermé	مغلق	ouvert	مفتوح
fermer (v)	يقفل	ouvrir (v)	يفتح
fidèle	أمين	infidèle	خائن - غير أمين
filie	بنت	garçon	ولد
finir (v)	ينهى	commencer (v)	يبدأ
fort	قوى	faible	ضعيف
fraîcheur	برودة	chaleur	حرارة
fragile	هش	solde	صلب
frère	أخ	sœur	أخت
froid	بارد	chaud	حر - ساخن

G

gagner (v)	يفوز	perdre (v)	يخسر
gain	فوز - مكسب	perte	خسارة
garçon	ولد	fille	بنت
gauche	شمال	droite	يمين
gentil	لطيف	méchant	شرس
grand	كبير	petit	صغير
gros	سمين	maigre	نحيف
grossir (v)	يسمن	maigrir (v)	يُخس (يُنحف)
guerre	حرب	paix	سلام

H

heureusement	احسن لحظ	malheureusement	لسوء الحظ
heureux	سعيد	malheureux	غير سعيد
hiver	شتاء	été	صيف
homme	رجل	femme	امراة
honnête	شريف	malhonnête	غير شريف
horizontal	أفقى	vertical	رأسى

I

impossible	مستحيل	possible	ممکن
imprudence	تهور	prudence	حذر
imprudent	غير حذر	prudent	حذر
inconfortable	غير مريح	confortable	مريح
indifférence	لا مبالاة	différence	اختلاف
indifférent	غير مهتم - غير مبال	différent	مختلف

inégal	غير متعادل	égal	تعاذل
inférieur	أدنى	férieur	أعلى - أعظم
infidèle	غير أمين	fidèle	أمين
illettré	أمى	lettré	متقف
inquiet	قلق	calme	هادئ
intelligent	ذكى	bête-stupide	غبى - أبله
interdiction	منع	permission	تصريح
interdire (v)	يمنع	permettre (v)	يصرح بـ
interdit	ممنوع	permis (autorisé)	مصرح بـ
intérieur	داخلى	extérieur	خارجى
interroger (v)	يسأل	répondre (v)	يجيب
inutile	غير مفيد	utile	مفيد
invisible	غير مرئى	visible	مرئى

J

jamais	إطلاقا	toujours	دائما
		quelquefois	أحيانا
jeune	شاب	vieux-vieille	عجوز
joyeux	سعيد	triste	حزين

L

laid (e)	قبيح	beau - belle	جميل
léger	خفيف	lourd	ثقيل
lentement	ببطء	vite - rapidement	سريع
lever (v)	يرفع	poser (v)	يضع
se lever (v)	ينهض - يشرق	se coucher (v)	يرقد - يغرب
libre	حر	occupé	مشغول

loin de	بعيد عن	près de	قريب
long	طويل	court	قصير
lourd	ثقل	léger	خفيف

M

magnifique	رائع	mauvais	سيئ
maigre	نحيف	gros	سمين
malheureux	غير سعيد	heureux	سعيد
malhonnête	غير شريف	honnête	شريف
marcher	يسير	s'arrêter	يتوقف
mauvais (e)	سيئ	bon (ne)	حسن
maximum	حد أقصى	minimum	حد أدنى
méchant	شرير	gentil	لطيف
mécontent	غير مسرور	content	مسرور
menteur	كاذب	sincère	أمين - مخلص
minimum	حد أدنى	maximum	حد أقصى
moins	أقل	plus	أكثر
monter (v)	يصعد	descendre (v)	ينزل
mort en	توفي في	né en	ولد في
mort	وفاة	vie	حياة
mourir	موت	vivre-naître (v)	يعيش - يولد

N

naissance	ميلاد	mort / décès	وفاة
naître (v)	يولد	mourir (v)	يموت
naturel	طبيعي	artificiel	صناعي

nerveux	عصبى	calme	هادئ
neuf	جديد	vieux	عجوز
noir	أسود	blanc	أبيض
nord	شمال	sud	جنوب
nouveau	جديد	ancien	قديم

O

obéir (v)	يطيع	désobéir (v)	غير مطيع
occupé	مشغول	libre	حر
oncle	عم	tante	عمة
ordre	ترتيب	désordre	غير مرتب
orgueilleux	مغرور	modeste	متواضع
oublier (v)	ينسى	se rappeler (v)	يتذكر
ouest	غرب	est	شرق

P

paix	سلام	guerre	حرب
paresseux	كسول	travailleur	عامل
parfois	أحياناً	jamais	إطلاقاً
parler (v)	يتكلم	se taire (v)	يصمت
partir (v)	يرحل	arriver (v)	يصل
pauvre	فقير	riche	غنى
pauvreté	فقر	richesse	ثروة
petit	صغير	grand	كبير
permettre (v)	يسمح	interdire (v)	يمنع
permission	تصريح	interdiction	منع
perdre (v)	يفسر	gagner (v)	يفوز

perte	خسارة	bénéfice (gain)	ربح
peu de	قليل من	beaucoup de	كثير من
pleurer (v)	يبكى	rire - sourire (v)	يضحك - يبتسم
plus	أكثر	moins	أقل
poli	مؤدب	impoli	غير مؤدب
possible	ممکن	impossible	مستحيل
prendre (v)	ياخذ	donner (v)	يعطى
présence	حضور	absence	غياب
près de	قريب من	loin de	بعيد عن
prêter (v)	يقترض	emprunter	يقترض
problème	مشكلة	solution	حل
propre	نظيف	sale	قذر
prudence	حذر	imprudence	غير حذر
prudent	حذر	imprudent	غير حذر
punir (v)	يعاقب	récompenser (v)	يكافئ
punition	عقاب	récompense	مكافأة

Q

qualité	ميزة	défaut	عيوب
quelque chose	شيء ما	rien	لا شيء
quelque fois	أحيانا	jamais	إطلاقا
quelqu'un	شخص ما	personne	أحد
questionner (v)	يسأل	répondre	يجيب

R

ralentir (v)	يبطئ	accélérer (v)	يسرع
--------------	------	---------------	------

rapide	يتذكر	lent	بطئ
se rappeler	سريع	oublier (v)	ينسى
recevoir	يستلم	envoyer - donner	يرسل
récompenser	يكافئ	punir	يعاقب
reculer	يتراجع	avancer	يتقدم
refus	رفض	acceptation	قبول
refuser	يرفض	accepter	يقبل
remplir	يملأ	vider	يفرغ
répondre	يجيب	interroger	يسأل
repos	راحة	fatigue	تعب
reposé	مستريح	fatigué	متعب
retard	متأخر	avance	مبكر
retour	عودة	départ	رحيل
réussir	ينجح	échouer	يرسب
réussir	نجاح	échec	رسوب
réche	غنى	pauvre	فقير
richesse	ثروة	pauvreté	فقر
rire	يضحك	pleurer	يبكى
rusé	ماكر	candide	برىء - ساذج
		innocent	برىء

S

sale	قذر	propre	نظيف
semblable	متشابه	différent	مختلف
silence	سكوت - صمت	bruit	ضوضاء
simple	بسيط	compliqué - difficile	معقد
sincère	مخلص	menteur	كاذب

sœur	أخت	frère	أخ
soir	أمس	matin	صباح
soirée	سهرة	matinée	فترة الصباح
solide	صلب	fragile	هش
solution	حل - مخرج	problème	مشكلة
sortire	خروج - مخرج	entrée	دخول - مدخل
sortir (v)	يخرج	entrer	يدخل
sourire	يبتسم	pleurer	يبكى
stupide	غبي	intelligent	ذكي
succès	نجاح	échec	رسوب
sud	جنوب	nord	شمال
supérieur	أعلى	inférieur	أسفل
sympathique	لطيف	antipathique	ثقيل الظل

T

se taire	يصمت	parler	يتكلم
tante	عمة - خالة	oncle	عم - خال
tard	متأخر	tôt	مبكرا
temps clair	طقس صحو	temps couvert	طقس ملبد
terminer (v)	ينتهي	commencer	يبدأ
terminal	نهائي	débutant	بادئ
tirer	يجذب	pousser	يدفع
toujours	دائماً	jamais	إطلاقاً
tôt	مبكرا	tard	متأخرا
tranquille	هادئ	inquiet	قلق
travailleur	عامل	paresseux	كسول
triste	حزين	heureux	سعيد
trop	كثير	peu	قليل

trouver (v)

يجد | perdre

يخسر - يفقد

U

utile

مفيد | inutile

غير مفيد

V

vendeur

بائع | acheteur

مشتري

vendre (v)

يبيع | acheter

يشترى

venir de (v)

يأتي | aller à

يذهب

vente

بيع | achat

شراء

vertical

رأسي | horizontal

أفقي

vie

حياة | mort / décès

وفاة - موت

victoire

انتصار | défaite

هزيمة

vider

يفرغ | remplir

يملا

visible

مرئي | invisible

غير مرئي

vivant

حي | mort

موت - وفاة

vivre

يعيش | mourir

يموت

vrai

صح | faux

خطأ



Bibliographie

المراجع

أولا : المراجع الأجنبية :

1. Y. Delatour, D. Jennepin et al, Grammaire du Francais, Hachette, 2001.
2. Camille I. Hechaïme, La traduction par les textes, Dar El-Machreq.
3. Antoine C-Mattar, La traduction pratique. Dar El-Machreq sarl, Neuvième édition.
- 4- Dr. Yehia Saad et al, Comment traduire, Librairie France-Egyption. 1986.
- 5- A.D' Alverny S.J. et al, Manual de Traduction avec exercices, Dar El-Machreq. 1999.
- 6- Antoine C. Matter, Exercices d'application de la traduction pratique, 1999.
- 7- Joseph N. Hajjar, Traité de Traduction, 1999.

ثانيا : المراجع والقواميس العربية :

1. قاموس المنهل - فرنسى - عربى .
2. قاموس ابن سينا - فرنسى - عربى .
3. قاموس الصديق - عربى - فرنسى .
4. أعداد من مجلة « الأهرام إبدو » .
5. المعجم الوسيط - مجمع اللغة العربية بالقاهرة .
6. مكتبة الأسرة فى النحو - أبو بكر على عبد العليم - مكتبة ابن سينا - القاهرة .